

Игорь Бурдонов

ТУШЬ

СНТ в мае-июле
2025



不识字烟波钓叟

不识字烟波钓叟 темный старик над рекой восседает с удой (пер. С. Торопцева)
Bo Pu 白樸 (1226?-1306) Династия Юань. Из цикла: 沉醉东风 "Опьянен восточным ветром" 渔夫 "Рыбак"
снт. 06.05.2025. 100x50 см

0000. 20250506. 100x50 см

不识字烟波钓叟

темный старик
над рекой восседает с удой

Бо Пу (1226?-1306) 白樸 Династия Юань

Из цикла: 沉醉东风 "Опьянен восточным ветром"

沉醉东风 渔夫 (黄芦岸白蘋渡口) Рыбак ("Желтый тростник над недвижимой болотной водой...")

黄芦岸白蘋渡口，绿杨堤红蓼滩头。
虽无刎颈交，却有忘机友。
点秋江白鹭沙鸥。
傲杀人间万户侯，不识字烟波钓叟。

Перевод: Торопцев С.А.

Желтый тростник
над недвижимой болотной водой,
ивы зеленые
свесились с дамбы крутой.
Здесь не услышишь
клятвы пустой.
Цапля да чайка
кружат над рекой —
эти друзья неразлучны с тобой.
Счастлив и горд,
как всеильный владетельный князь, —
темный старик
над рекой восседает с удой.



0001. 20250506. 76x34 см

电线杆

Телеграфный столб



诗词作品像树木 说像又不像 诗词是树木
Игорь Бурдонов "Стихи похожи". 诗词作品像什么? Пер. Гу Юй 谷羽.
Стихи похожи на деревья. Стихи не похожи, они и есть деревья.

снт. 10.05.2025. 100x50 см

0002. 20250510. 100x40 см

诗词作品像树木
说像又不像
诗词是树木

Стихи похожи на деревья.
Стихи не похожи,
они и есть деревья.

СТИХИ ПОХОЖИ

Кроме меня, это стихотворение написали Николай Некрасов, неизвестный автор в «Книге Песен», Эдуард Багрицкий, Ду Фу, Се Бинсинь, Валерий Брюсов.

Стихи похожи на деревья.
Стихи не похожи, они и есть деревья.
Поэт похож на человека,
Но мысли и чувства его далеки.
В лесу раздавался топор дровосека.
То рубит сандал дровосек у реки.

Стихи похожи на птиц.
Стихи не похожи, они и есть птицы.
Много слов, но нету слова.
Стонал, кричал поэт.
Трудно дело птицелова.
Выхода, в сущности, нет.

Стихи похожи на звёзды.
Стихи не похожи, они и есть звёзды.
Судьбу свою, поэт, кляни.
Поэзия только снится.
На мириады звёзд взгляни.
Звезды закрыли ресницы.

10 октября 2023 года, вторник

诗词作品像什么？

以此命题写诗的，除了我，还有尼古拉·涅克拉索夫、
《诗经》的无名作者、艾杜阿尔特·巴格里茨基、杜甫
、谢冰心、瓦列里·勃留索夫。

诗词作品像树木。
说像又不像，诗词是树木。
诗人跟普通人相像，
但思维情感更开阔辽远。
森林里伐木人斧子响处，
砍伐的原木堆积在河边。

诗词作品像飞鸟。
说像又不像，诗词是飞鸟。
词汇很多，却找不到词汇。
诗人呻吟，诗人呐喊。
捕鸟人的工作看似轻松，
其实说来：格外艰难。

诗词作品像星星。
说像也不像，诗词是星星。
诗人发誓，以命相争。
诗歌只在睡梦中相逢。
抬头仰望亿万星斗，
星斗却闭上了眼睛。

2023，10，10，周二

2023，10，18，周三 谷羽译

Цзиньсин Не

聂金星 Редакционный директор | Китайская издательская
медиагруппа/Современное Педагогическое издательство

День рождения: [26 декабря](#)

Город: [Beijing](#)

Образование: [北京师范大学 \(Beijing Normal University\)](#)

Родной город: [Тайюань](#)

Языки: [Русский](#), [English](#), [汉语](#)

我觉得这首诗作的中文翻译缺少了一些东西，自己尝试翻译。

Я считаю, что в этом переводе стихотворения на китайский язык чего-то не хватает, поэтому попробовал сам перевести его.

《诗歌似.....》

诗歌似树，
似而不似，皆为树。
诗人似凡夫，
但其思情辽远。
林中樵夫伐木丁丁，
一担木柴在渡口。

诗歌似鸟，
似而不似，皆为鸟。
言辞博，却不繁。
诗人伤吟，诗人放歌。
罗人捕鸟何其艰，
哪来轻松一日闲。

诗歌似星辰，
似而不似，皆为星。
诗人誓问天命，
诗章唯有入梦来。
仰头星河浩瀚，
繁星闭住了眼。



专注地观察远方天空的飞鸟
И смотреть только птиц, что летят в далеком небе

снт. 11.05.2025. 100x40 см

0003. 20250511. 100x40 см

专注地观察远方天空的飞鸟

И смотреть только птиц, что летят в далеком небе.

НАДПИСЬ В УГЛУ

Долговязый китаец смотрел как падает снег
С ветки, на которой сидела ворона.
Он потом нарисует на белой бумаге белой
тушью снег
И напишет в углу, что ворона уже улетела.
Так и я нарисую на белой бумаге свою жизнь
И белой тушью напишу в углу.
Я сниму костяные застёжки с коробки,
обшитой белой парчой,
И достану белую кисть.
И в углу напишу.
Я три дня буду пить только чай
И смотреть только птиц, что летят в далеком
небе.
И в углу напишу.
Белой кистью белой тушью на белой бумаге
В углу напишу.
В правом верхнем углу.
Отступив на дюйм.

10 ноября 2002

签名在一角

又高又瘦的中国人望着雪落下来，
树枝上有一只乌鸦。
然后他用白墨水在白纸上画雪，
并在画的一角书写乌鸦已飞走。
我就这样在白纸上书写我的生活，
并在一个角落用白墨水作画。
我从白绸子套匣上解开骨质牙签，
取出白色一支毛笔。
并在角落里作画。
我整整三天只喝茶，
专注地观察远方天空的飞鸟。
并在角落里作画。
用白色毛笔白色墨水在白纸上
在角落里作画。
在右上角（签名）。
让出一英寸。

2002年11月10日

2019, 5, 7 谷羽译



我已经失去家园 нет дома у меня

снт. 13.05.2025. 100x40 см

0004. 20250513. 100x40 см

我已经失去家园

нет дома у меня

СОЖЖЁННЫЙ ДОМ

Владимир Вячеславович Малявин, прочитав несколько моих стихотворений, "ограниченно одобрил" их и сказал, что всё-таки подлинная поэзия рождается, когда человек оставляет за спиной, образно говоря, "сожжённый дом".

Размышляя об этом, написал такие стихи.

"Когда сожженный дом
оставишь и уйдешь,
под проливным дождем
судьбу свою найдешь».

Ах, что мне толку в том! —
не жалко мне огня —
под проливным дождем
нет дома у меня.

сентябрь 1988

房屋焚毁

无奈离家出走，
大火焚毁了房屋，
冒着倾盆大雨，
寻找自己的归宿。

怨天尤人无益！——
我不把火灾抱怨——
冒着倾盆大雨，
我已经失去家园。

1988年 9月
2019谷羽译



梦见很多花鸟 СНЯТСЯ ЦВЕТЫ И ПТИЦЫ

СНТ. 13.05.2025. 100x40 см

0005. 20250513. 100x40 см

梦见很多花鸟

снятса цветы и птицы

СОН КАМНЯ

Это стихотворение посвящено классическому китайскому роману "Сон в красном тереме", известном также под названием "История камня".

Сон камня. Снятса цветы и птицы.
Непрочных созданий ладони и лица.
Ручья незадумчивая водица.
И чья-то упавшая в воду ресница.
И шёлк рукавов небесшумно струится.
И кто-то глядит и увидеть боится.
Истории камня печальны и светлы страницы.
Порывистый ветер то кружит, то вдаль
устремится.
Каменных снов он не может нарушить
границу.
Тот, кто умер, ещё раз не может родиться.
Если он не цветок и не птица.

1997

石头梦

这首诗献给中国经典小说《红楼梦》，
其别称《石头记》也很有名。

石头做梦。梦见很多花鸟。
梦见手掌和面庞并不牢靠。
梦见溪流的水并不平静。
还梦见沉入水中的眼睛。(原为睫毛)
丝绸的衣袖随水流盘旋。
谁看见了都害怕那场面。
石头的经历或忧伤或风光。
阵风或兜圈子或吹向远方。
石头难以超越梦境边界。
一个人死了就难以复活。
既然他不是鸟不是花朵。

1997年10月

2019, 5, 2 谷羽译



可是山峦山坡无边无际。
群山也看不见顶峰。
只有石头、松树、花朵、天空，
有太阳，还有云。



可是山峦山坡无边无际。
群山也看不见顶峰。
只有石头、松树、花朵、天空，
有太阳，还有云。

А у склона горы не было конца.
И у горы не было вершины.
А только камни, сосны, цветы и небо,
и солнце, и облака.

снт. 13.05.2025. 100x40 см

0006. 20250513. 100x40 см

可是山峦山坡无边无际。
群山也看不见顶峰。
只有石头、松树、花朵、天空，
有太阳，还有云。

А у склона горы не было конца.
И у горы не было вершины.
А только камни, сосны, цветы и небо,
и солнце, и облака.

ВСЕ ДЕСЯТЬ ДУШ МОИХ...

Китайцы считают, что у человека не одна душа, а десять:
семь земных душ по и три небесных души хунь.
Когда человек умирает, земные души-по уходят в землю,
а небесные души-хунь поднимаются на небо.

Поднимались по склону горы.

Лился цветов аромат.

Пахло сухостью у корней жёлтых трав.

С плоских камней осыпался белый лишайник.

Земля под пальцами шуршала.

Все десять душ моих поднимались по склону горы.

Первая душа тепло камней нагретых солнцем и трещинок чертёж
читала пальцами и улыбалась.

Вторая душа не дыша следила бабочки полёт
и сама была как бабочка.

Третья душа у корней горной сосны забылась подобно старой хвое,
что усыпала землю меж корней горной сосны.

Четвёртая душа была не здесь:
её душа — как странно, что у душ душа бывает —
плыла в лазури неба вместе с облаками,
что плыли с нами наравне.

Пятая душа бездумно собирала землянику.

Шестая душа по тропе поднималась и сочиняла стихи.

Седьмая душа на скале над обрывом ловила ветер,
что падал, падал, падал.

Восьмая душа в горном лесу, где плетёт паутину паук, погибала.

Девятая душа сидела на камне и плакала.

Десятая душа, заблудившись в цветах, смеялась.

Все десять душ моих поднимались по склону горы.

А у склона горы не было конца.

И у горы не было вершины.

А только камни, сосны, цветы и небо,
и солнце, и облака.

Изредка встречали мы хижину горную.

Там жил пастух или не жил никто.

Или не жил никто.

Или не жил никто.

1995

Гу Юй:

Первое стихотворение в сборнике стихов "Ритуальные числа". Оно стоит
перед предисловием, что показывает его важность для поэта.

我的魂魄共有十个……

中国人认为，人的魂魄不止一个，而是十个：
七魄来自地，三魂来自天。
当人死的时候，七魄归入泥土，三魂升上天庭。

魂魄沿着山坡攀登。
飘逸着花香，
发黄的草根散发干燥的气息。
扁平的石头落下白色的地衣。
手指下的土沙沙有声。

我的十个魂魄沿着山坡攀登。

第一个魂魄用手指辨认
被阳光晒暖的石头和缝隙
并展露笑容。

第二个魂魄凝神平息注视蝴蝶飞舞，
它自己就像蝴蝶。

第三个魂魄忘我地依着山松的树根，
就像从松树上坠落的松针。

第四个魂魄不在此处：
切勿见怪，魂魄也有魂——
它在碧空中伴随云彩飘浮，
大致等同于我们的高度。

第五个魂魄无忧无虑摘采浆果。

第六个魂魄沿山路登攀并酝酿诗作。

第七个魂魄在断崖上扑捉阵风，
以至于坠落、坠落、坠落。

第八个魂魄迷失在山林，
那里的蜘蛛正遍织蛛网。

第九个魂魄坐在石头上哭泣。

第十个魂魄沉迷于花丛，发出笑声。

我的十个魂魄沿着山坡攀登。

可是山峦山坡无边无际。
群山也看不见顶峰。
只有石头、松树、花朵、天空，
有太阳，还有云。

我们偶尔遇见山中的低矮茅舍。
那里住着牧羊人或无人居住。
也可以说空无人影。
也可以说空无人影。

1995年
2019, 4, 29 谷羽译

诗集《礼数》的第一首诗
排在序言之前，足见诗人的重视。



又能在睡梦中飞行
才明白自己是一只鸟

只能在睡梦中飞行， 才明白：自己是一只鸟。
когда летать во сне перестал, понял, что был птицей.

снт. 16.05.2025. 100x40 см

0007. 20250516. 100x40 см

只能在睡梦中飞行，
才明白：自己是一只鸟。

когда летать во сне перестал,
понял, что был птицей.

ЮРИЙ

У него были длинные руки,
за что и прозвали Юрием,
а ноги тощие.
Зато зрение хорошее:
поднимется в горы и смотрит, смотрит
как люди у подножия ползают.
Горы любил
за то, что высокие.
Облака любил
за то, что плывут над землёй.
А море не любил,
не любил море:
низкое и присесть негде.
Здрав голову,
рассматривал верхушки деревьев:
там, в очарованном мире,
почувствовать можно,
а что почувствовать, не знал.
Так и прожил жизнь
в предчувствии.
И только когда стал слаб и стар,
повисли руки,
глаза устали,
нос заострился на лице,
когда летать во сне перестал,
понял, что был птицей.

30 января 2021

尤里

他天生长长的胳膊，
因此起名叫尤里，
双腿却很细。
然而视力超强：
登上山顶瞭望啊瞭望，
看有些人在山脚爬行。
他爱山，
由于山巍然高耸。
他爱云，
由于云浮动与高空。
他不喜欢大海，
不爱海：
由于海面低洼，无处可坐。
昂起头颅，
打量高大的树冠：
那里是迷人的所在，
可以陶然自得，
至于幻想什么，不想明说。
他擅长预见未来
就这样生活。
等到老了身体虚弱，
双臂下垂，
视力不济，
脸上的鼻子愈发纤细，
只能在睡梦中飞行，
才明白：自己是一只鸟。

2021, 1, 30

2021, 2, 2 谷羽译



荒草从是你的归宿

荒草从是你的归宿 уйди в густую траву

снт. 16.05.2025. 100x40 см

0008. 20250516. 100x40 см

荒草丛是你的归宿

уйди в густую траву

ЧИТАЯ ЧЖУАН-ЦЗЫ

*Это грандиозно!
Что ещё сделает с тобой творец превращений?
Куда тебя направит?
Чжуан-цзы*

Приходящего — не расспрашивай.
Молчащего — не прерывай.
Уходящего — не останавливай.
Ушедшего — не поминай.

Весною тоскуй о лете.
Летом предчувствуй осень.
Осенью жди зимы.
Зимой смотри на снег.

Если твой путь тяжёл и труден —
уйди в густую траву.
Если твой путь в тупиках петляет —
уйди в густую траву.
Если твой путь до вершин возносит —
уйди в густую траву.
Если твой путь улетает в пропасть —
уйди в густую траву.

Жизнь на земле продолжается вечно,
смерть — из числа относительных истин.
Может быть станешь кузнечика плечиком,
может быть станешь печенью крысы.

июль 1988

读庄子

“偉哉造物！
又將奚以汝為？
將奚以汝適？”

引自《庄子·大宗师》

常來的人——無須細問。
沉默的人——無從打斷。
要走的人——不必阻攔。
離開的人——不用懷念。

春季里祈盼夏天。
夏季里預感到秋天。
秋季里等待冬天。
冬季里看飛雪瀰漫。

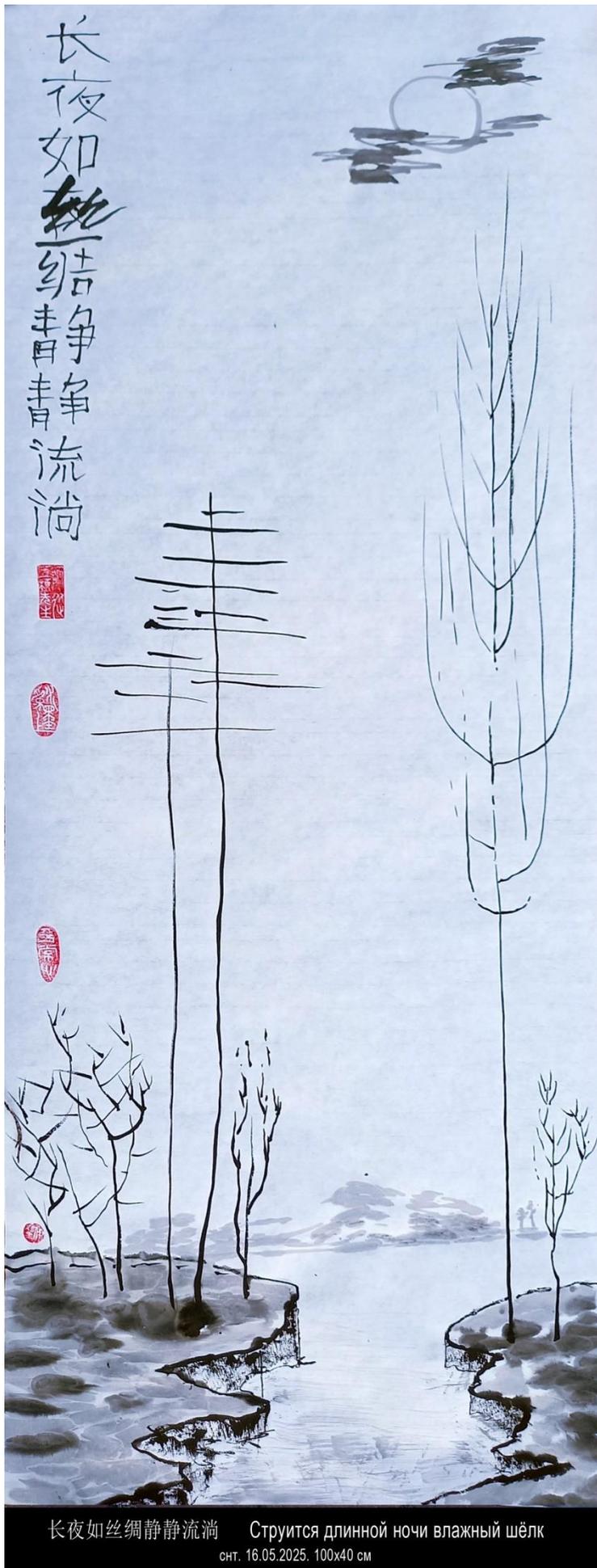
如果你的道路坎坷曲折——
荒草叢是你的歸宿。
如果你的道路進退兩難——
荒草叢是你的歸宿。
如果你的道路攀上巔峰——
荒草叢是你的歸宿。
如果你的道路墜入深淵——
荒草叢是你的歸宿。

人世間的生活永遠延續，
死亡，注定了不可避免。
也許你會變成昆蟲翅膀，
或者變成一只老鼠的肝。

1988年7月

2019, 1, 7 谷羽譯

2019, 1, 21 修改



长夜如丝 结静静流淌

Струится длинной ночи влажный шёлк

СНТ. 16.05.2025. 100x40 см

0009. 20250516. 100x40 см

长夜如丝绸静静流淌

Струится длинной ночи влажный шёлк

ЛИ БО И ЛУНА

Вино реки искрится белою росой,
Струится длинной ночи влажный шёлк,
С весла спадает полог водяной,
Но нет луны и крик осенний смолк.
Украл когда-то пьяный небожитель,
И до сих пор та кража не раскрыта.

27 декабря 2020

李白与月亮

河中之酒蒸发为白露，
长夜如丝绸静静流淌，
船桨水滴滴落成帘幕，
秋声寂寥看不见月亮。
沉醉的诗仙悄然行窃，
这千年悬案至今未破。

2020, 12, 27

2020, 12, 28 晨 谷羽译



我今天修剪草坪

我今天修剪草坪 Я сегодня траву покосил

снт. 18.05.2025. 100x40 см

0010. 20250518. 100x40 см

我今天修剪草坪

Я сегодня траву покосил

КУПИЛ НОВУЮ ГАЗОКОСИЛКУ

Я сегодня траву покосил,
свежей шёрсткой земля покрыта.
День кончается тишиной,
облака повисли молочным пологом.
У соседей в густых ветвях
соловьи неумело поют.

26 мая 2021 года, среда

购买了新的除草机

我今天修剪草坪，
新草屑似落发掉了一层。
这一天结束得平静，
乳白色的云在空中浮动。
邻居家稠密的树枝上
传来夜莺笨拙的歌声。

2021, 5, 26, 周三

2021, 6, 1 谷羽译



大方 Великий квадрат
снт. 23.05.2025. 100x40 см

0011. 20250523. 100x40 см

大方

Великий квадрат

《道德經》，41

大方无隅； 大器晚成； 大音希声； 大象无形；

Дао Дэ цзин, 41

Великий квадрат не имеет углов;
большой сосуд долго изготавливается;
сильный звук нельзя услышать;
великий образ не имеет формы.



我还剩下一些墨水
我又画了一幅画

我还剩下一些墨水, 我又画了一幅画
У меня осталась тушь, и я нарисовал ещё одну картинку.
снт. 23.05.2025. 100x40 см

0012. 20250523. 100x40 см

我还剩下一些墨水,我又画了一幅画

У меня осталась тушь, и я нарисовал ещё одну картинку.



远古时代的
 中国人
 摆脱了日
 常琐事
 为修行进
 入山区
 虽然手因
 生疏时时
 颤抖
 但我执意
 使用毛笔
 可是我的山
 仍然很远
 远隔万里

远古时代的中国人
 摆脱了日常琐事
 为修行进入山区。
 虽然手因生疏时时颤抖，
 但我执意使用毛笔。
 可是我的山
 仍然很远，远隔万里。

Китайцы с давних времён
 удалившись от дел
 уходили в горы.
 Вот и я не противлюсь движенью руки
 держащей дрожащую кисть.
 Но горы мои
 всё так же вдали, вдали.

снт. 24.05.2025. 100x40 см

0013. 20250524. 100x40 см

摘自《画稿上的诗》

远古时代的中国人

远古时代的中国人
摆脱了日常琐事
为修行进入山区。
虽然手因生疏时时颤抖，
但我执意使用毛笔。
可是我的山
仍然很远，远隔万里。

1985 年 4 月

2019, 4, 26 谷羽译

Из ” стихов на рисунках ”

КИТАЙЦЫ С ДАВНИХ ВРЕМЕН

Китайцы с давних времен
удалившись от дел
уходили в горы.
Вот и я не противлюсь движенью руки
держащей дрожащую кисть.
Но горы мои
всё так же вдали, вдали.

апрель 1985

细雨悄悄下
走到台阶上看见一只鸟
妻子说全都飞走啦
可我听到了响声
叫声响亮
这是什么鸟



细雨悄悄下
走到台阶上，看不见一只鸟，
妻子说：全都飞走啦，
可我听到了响声，
叫声响亮，
这是什么鸟？

дождик идёт,
вышел на крыльцо, никаких птиц не вижу,
жена говорит, улетели,
зато слышу, кто-то щёлкает,
громко так щёлкает,
что за птица?

СНТ. 26.05.2025. 100x40 см

0014. 20250526. 100x40 см

细雨悄悄下
走到台阶上，看不见一只鸟，
妻子说：全都飞走啦，
可我听到了响声，
叫声响亮，
这是什么鸟？

дождик идёт,
вышел на крыльцо, никаких птиц не вижу,
жена говорит, улетели,
зато слышу, кто-то щёлкает,
громко так щёлкает,
что за птица?

ДОЖДИК ИДЁТ

АССОЦИАЦИЯ "АНТИПОДЫ" Русская литература в Австралии

Сегодня проснулся поздно, встал ещё позднее,
дождик идёт,
имею право,
могу себе позволить,
не хочу и не буду следовать правилам,
я правила люблю,
и нарушать их тоже люблю,
и не нарушать люблю,
а следовать люблю желаниям сердца,
как завещал Кун-цзы,
дождик идёт,
жена кричит: на нашем дворе птицы большие,
верх серый,
грудка розоватая с переливами,
похожи на соек,
почти как голуби,
главное с утра — ругаться побольше,
как учил Дмитрий Иванович Менделеев,
это его второй вклад в науку
после водки,
дождик идёт,
вышел на крыльцо, никаких птиц не вижу,
жена говорит, улетели,
зато слышу, кто-то щёлкает,
громко так щёлкает,
что за птица?
не видно, а слышно,
дождик идёт,
глянул в окно: тюльпан красный, трава зелёная,
забор красный, деревья зелёные,
дорога мокрая, человек идёт понурый,
дождик идёт,
кошка пришла,
мокрая,
обиженная,
а что —
у кошек тоже бывает когнитивный диссонанс —
это сейчас модно,
сидит на подоконнике в глубокой задумчивости:
гулять или не гулять,
быть или не быть,

дождик идёт,
что делать? —
спрашиваю у Чернышевского,
задачку порешать или картинку порисовать?
дождик идёт,
а я знаю китайский иероглиф дождь,
юй называется,
красиво пишется — 雨,
под небом рисуются капли дождя,
небо нижнее,
капель четыре штуки,
я про него книгу дождя писал,
юй вэй называется,
согласись, что ткань не ткётся
лишь одной основой-цзин-каноном,
нужен и апокриф-вэй-уток,
дождик идёт,
кошка вышла на крыльцо,
дышит воздухом,
струйка тонкая с крыши падает,
а ведро уже полное,
в тачке мокрая трава,
залита водой,
книга юй по канону перемен написана,
по и-цзин, значит,
как завещал Кун-цзы,
дождик идёт,
небо серое,
небо хочет моей гибели, плакал Кун-цзы,
разве небо говорит? спрашивал он же,
небо бледной тушью рисуется,
меньше капли туши,
а воды побольше,
кисть большая впитает лучше губки,
небо серое, с переливами,
как на старой картинке
лубяной,
нет, лубяная избушка,
а картинка лубок,
опять нет,
одно и то же это,
самые древние лубки в Китае,
на картинке сидит боженька на тучке,
ножки свесил,
злой Воннегут писал,

дождь из дерьма или
гнев божий,
а у нас всё тихо-мирно,
дождик идёт,
кошка лапками пошла по дорожке,
по кирпичикам,
поворачивает под прямым углом,
и куда-то там за баню,
говорит жена,
пошла птиц пугать,
наводит шороху,
дождик идёт тихо так,
только шорох,
а трава шевелится,
невидимка-ветер,
выпью чаю ещё,
дождик идёт,
где же те два дурака,
о которых Шекли писал,
что прошёл дождь и два дурака,
я представил себе,
захотелось быть дураком,
не судьба,
почему-то вспомнил строку
Эзры Паунда про Мэн-цзы:
человек, человек, человек,
человечность по всей странице,
земля и деревья,
прошли по дороге
Эзра Паунд и Мэн-цзы
мне и дождику их не догнать,
их не догнать,
кошка вернулась,
дождик идёт

3 июня 2020, среда, 13-й день Вставной Луны.
14-й день 8-го сезона 小滿 Сяо мань — Малая полнота.
4-й день 3-й пятидневки: Наступает период слабой жары.
69-й день ВЕЛИКОГО СИДЕНИЯ НА ДАЧЕ В СНТ.

细雨悄悄下

今天醒得晚，起床也更晚，
细雨悄悄下，
我有权力，
放纵一下自己，
不想遵守既定的规矩，
我喜欢规矩，
也喜欢破坏规矩，
还喜欢不破坏规矩，
像孔子说的：
随心所欲不逾矩，
细雨悄悄下，
妻子喊叫：我们院子里很多鸟，
灰色的鸟最多，
红胸脯带有花纹，
大小像松鸦，
跟鸽子差不多，
从早晨起骂人次数增多，
门捷列夫的第二大发现：
从早晨起就开骂，
他的第一大发现是
40度的伏特加口味最佳。
细雨悄悄下
走到台阶上，看不见一只鸟，
妻子说：全都飞走啦，
可我听到了响声，
叫声响亮，
这是什么鸟？
看不见，听得到，
细雨悄悄下
看窗外：红色郁金香，绿茵茵的草，
红艳艳的篱笆，绿油油的树，
湿淋淋的路，行人垂头丧气，
细雨悄悄下，
来了一只猫，
浑身湿淋淋，
忍受欺负的猫，
看起来——
猫类也会遭遇认识失调——
现在这说法很时髦，
坐在窗台下陷入深沉的思考：
散步还是不去散步，
生存还是消失
细雨悄悄下，

怎么办？
我问车尔尼雪夫斯基，
画画儿还是解数学题？
细雨悄悄下，
我认识汉语方块字“雨”
发音是 yǔ
雨字写出来很好看，
天幕下画满了小小的雨点，
柔和的天，
雨字四点水，
为此我写过一本书，
《雨纬》是书的名字，
切记重要的不是经，
而是经纬，
细雨悄悄下，
猫走出房间，
在台阶上呼吸空气，
纤细的水流从房顶落下，
水桶已注满，
手推车上的草湿淋淋
浸透了水，
《雨纬》依照《易经》撰写，
遵照《易经》，就是说
按照孔子的教诲，
细雨悄悄下，
天空灰蒙蒙，
孔子哭着说，天欲亡我，
莫非天会说话？他一再追问，
天空由淡墨画成，
只需小小一滴墨，
而水要蘸很多，
大号毛笔吸水饱满，
天空灰蒙蒙，仿佛有波纹，
像古代的绘画，
树皮画，
不，是版画，
是木版画，
还是词不达意，
反正说的一码事，
中国最古老的绘画，
画面上玉皇大帝坐在云端，
双腿下垂，（玉皇大帝是最高神）
暴躁的冯内古特写过，
雨水来自便溺或者
来自上帝的愤怒，

可在我们这里一切平静温和，
细雨悄悄下，
猫沿着小路行走，
踩着一块块方砖，
遇到拐角它转弯，
消失在淋浴室后面，
妻子说，
她要去轰鸟，
免得吵闹，
细雨悄悄声音很轻，
只听见沙沙沙沙，
青草微微颤抖，
风无影无形，
又喝一杯茶，
细雨悄悄下，
谢克里小说写的
那两个傻瓜哪儿去了，
我在心里琢磨，
渴望当个傻瓜，
可惜，没有运气，
不知为什么忽然想起了
埃兹拉·庞德有关孟子的一句话：
人啊人，人啊人
人道写满了书籍每一页，
土地和树木，
从路上走过去了
埃兹拉·庞德和孟子
我和雨都追不上他们，
确实追不上，
那只猫回来了，
细雨悄悄下……

2020. 6. 3
2020, 6, 4早晨谷羽译



我问妻子
你说我是傻瓜么
妻子回答
不错亲爱的

我问妻子：
“你说，我是傻瓜么？”
妻子回答：
“不错，亲爱的。”

Я спросил жену:
«Скажи, я дурак?»
«Да, дорогой», -
сказала жена.

снт. 26.05.2025. 100x40 см

0015. 20250526. 100x40 см

我问妻子：

“你说，我是傻瓜么？”

妻子回答：

“不错，亲爱的。”

Я спросил жену:

«Скажи, я дурак?»

«Да, дорогой», –

сказала жена.

ДУРАК

Я спросил жену:

«Скажи, я дурак?»

«Да, дорогой», –

сказала жена.

20220221, понедельник

傻瓜

我问妻子：

“你说，我是傻瓜么？”

妻子回答：

“不错，亲爱的。”

2022, 2, 21 周一

2022, 12, 31 译



每一次当你走进夏天
往往难以相信
人生多变

每一次，当你走进夏天，
往往难以相信
人生多变。

Каждый раз, когдаходишь в лето,
кажется невероятным,
что бывает иное.

снт. 28.05.2025. 100x40 см

0016. 20250528. 100x40 см.

每一次，当你走进夏天，
往往难以相信
人生多变。

Каждый раз, когдаходишь в лето,
кажется невероятным,
что бывает иное.

КАЖДЫЙ РАЗ

Каждый раз, когдаходишь в весну,
кажется невероятной
старость.

Каждый раз, когдаходишь в лето,
кажется невероятным,
что бывает иное.

Каждый раз, когдаходишь в осень,
кажется невероятной
юность.

Каждый раз, когдаходишь в зиму,
кажется невероятным,
что из неё можно выйти.

24 ноября 2023, пятница

每一次

每一次，当你走进春天，
往往难以置信
已届老年。

每一次，当你走进夏天，
往往难以相信
人生多变。

每一次，当你走进秋天，
往往难以确信
青春复返。

每一次，当你走进冬天，
往往难以分辨
变幻纷繁。

2023, 11, 24 周五

2023, 12, 7 周四谷羽译



辛弃疾写了
我看青山多妩媚
料青山看我应如是
情与貌
略相似
不恨古人吾不见
恨古人不见吾狂耳

辛弃疾写了：“我看青山多妩媚，料青山看我应如是，情与貌，略相似。不恨古人吾不见，恨古人不见吾狂耳。”

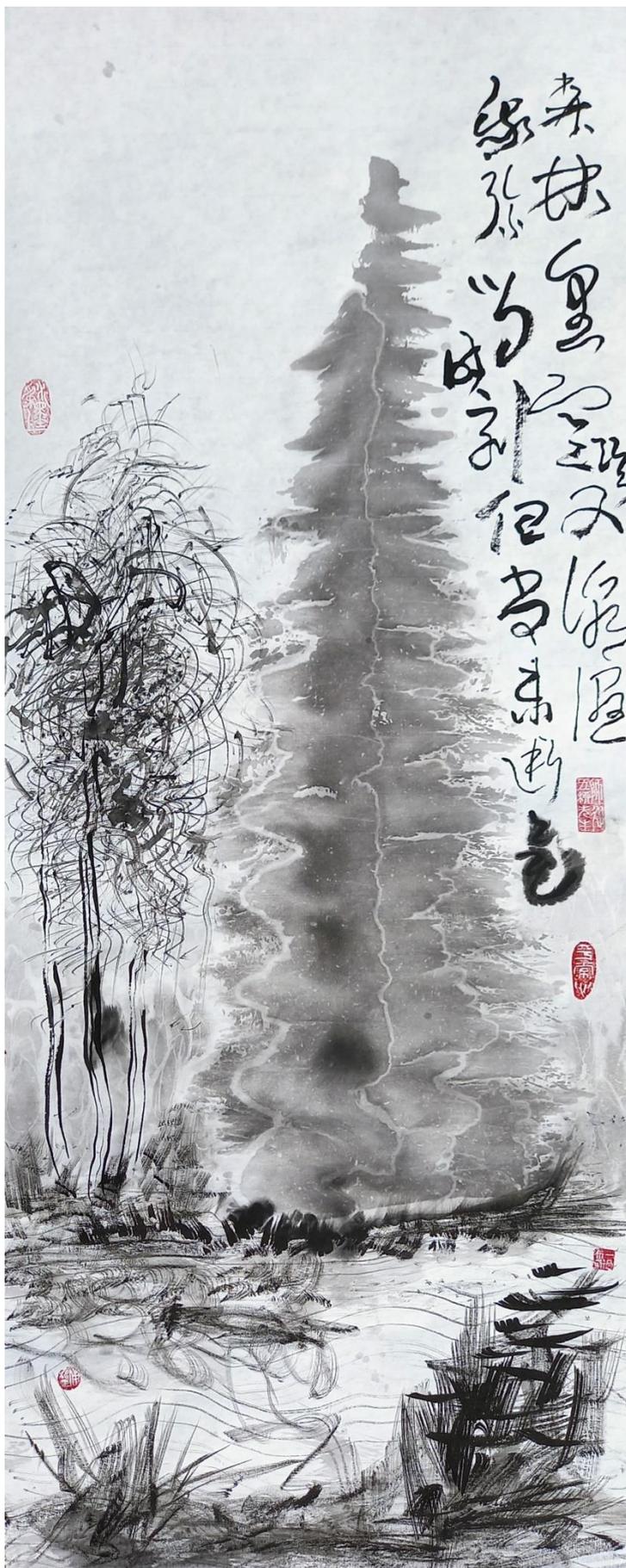
Синь Цици написал: «Я вижу, как очаровательны зеленые горы, и полагаю, что зеленые горы видят меня таким же. Наши чувства и внешность немного похожи. Я не сожалею, что не видел древних, я сожалею, что древние не видят моего безумия, только и всего».

снт. 02.06.2025. 100x40 см

0017. 20250602. 100x40 см.

辛弃疾写了：“我看青山多妩媚，料青山看我应如是，情与貌，略相似。不恨古人吾不见，恨古人不见吾狂耳。”

Синь Цици написал: «Я вижу, как очаровательны зеленые горы, и полагаю, что зеленые горы видят меня таким же. Наши чувства и внешность немного похожи. Я не сожалею, что не видел древних, я сожалею, что древние не видят моего безумия, только и всего».



森林里寒冷又潮湿
我弥留时刻，但尚未断气，

В лесу холодном и сыром
я умирал, но смерть не шла

снт. 03.06.2025. 100x40 см

0018.20250603. 100x40 см.

森林里寒冷又潮湿
我弥留时刻，但尚未断气，
В лесу холодном и сыром
я умирал, но смерть не шла

В ЛЕСУ

В лесу холодном и сыром
я умирал, но смерть не шла,
и тихо-тихо кровь текла,
и всё что было, мнилось сном.
Потом
в просвет ветвей ударил солнца свет
и тот, которого здесь нет,
мне в уши прошептал: «Проснись!»
А через время меньшее, чем было нужно,
чтоб белый жеребёнок
из колесницы солнца
пронёсся мимо щели,
как из глубокого колодца
его слова прошелестели:
«Усни...»

6 марта 2025

在森林里

森林里寒冷又潮湿
我弥留时刻，但尚未断气，
血液流淌悄无声息，
原来一切都在梦境里。
清醒之后
阳光照进树枝的空隙
那个人不在此地，
他对我悄悄耳语：
“醒醒吧！”
稍过片刻，并不太久，
恍惚间一匹白马驹
来自阳光的车轮
瞬间驰过时间的缝隙，
它轻轻的耳语声
似乎来自深深的水井：
“睡吧，你……”

2025年3月6日
2025, 3, 18 谷羽译



背負重物的蚂蚁
沿着道路缓慢地爬行。

背負着重物的蚂蚁
沿着道路缓慢地爬行。

И медленно шагает по дороге
С тяжёлой ношей муравей.

снт. 03.06.2025. 100x40 см

0019. 20250603. 100x40 см

背负着重物的蚂蚁
沿着道路缓慢地爬行。

И медленно шагает по дороге
С тяжёлой ношей муравей.

ЕЛОВЫЙ ЛЕС

Еловый лес и мрачен и сердит,
А на краю трава под солнцем спит,
И медленно шагает по дороге
С тяжёлой ношей муравей.

10 апреля 2024.

В электричке по дороге из Москвы в СНТ «Луч»

云杉林

云杉林阴沉又愤闷，
阳光下的草尚未苏醒，
背负着重物的蚂蚁
沿着道路缓慢地爬行。

2024 年 4 月 10 日

2024, 4, 14 晨谷羽译



玻璃花瓶中的羽扇豆 Люины в стеклянной вазе

снт. 03.06.2025. 100x40 см

0020.20250603. 100x40cm.

玻璃花瓶中的羽扇豆

Люпины в стеклянной вазе

小島那边依然是湖水和远方
远方的湖岸似有雾气弥漫



小島那边依然是湖水和远方， Там, дальше, за островком
远方的湖岸似有雾气弥漫。 и дальний берег будто бы в тумане.

снт. 06.06.2025. 100x40 см

0021. 20250606. 100x40 см.

小岛那边依然是湖水和远方，
远方的湖岸似有雾气弥漫。

Там, дальше, за островком опять вода и даль,
и дальний берег будто бы в тумане.

У ЧЁРНОГО ОЗЕРА С ТАО ЦЯНЕМ

Там, у Чёрного озера, есть подходящее место.
Там можно молчать и глядеть вдаль.
— Пойдёмте? — Тао Цянь промолчал.
Мы спустимся по тропинке
мимо сосен прямостоящих по обе стороны и в высоту.
Внизу среди трав можно встретить цветы,
пусть неброские, но нежные. И аромат.
— Вы чувствуете? — Тао Цянь промолчал.
Выходим к берегу,
слева и справа деревья уходят вверх,
а кусты уходят вширь.
У берега в воде видны и водоросли и кубышки жёлтые.
— Не правда ли, уютно? — Тао Цянь промолчал.
А дальше смотрим вдоль воды, скользя по ней.
Вот островок. Два дерева или три. Мысок. На нём тростник.
— Он будто шепчет, слышите? — Тао Цянь промолчал.
Там, дальше, за островком опять вода и даль,
и дальний берег будто бы в тумане.
А после взгляд уходит в небо.
— А небо белое, не так ли? — Тао Цянь промолчал.
Здесь можно ничего не говорить.
Я прихожу сюда, чтоб ничего не говорить.
И каждый раз мне хочется туда уйти.
Стоять на том мыске среди тростника.
— Вам тоже хочется? — Тао Цянь промолчал.
А, постояв, уйти ещё дальше, к другому берегу,
и дальше, будто за туман.
Ведь что-то есть, наверное, за туманом.
— Как думаете Вы? — Тао Цянь промолчал.
Уж вечер близится. Ложатся тени.
Сначала бледные, потом они всё гуще.
И ветер стих. И тихо.
— Мы помолчим? — Тао Цянь промолчал.
Закат.
Из облаков выходит солнце
Оно похоже на киноварную печать.
Там, вдалеке и справа.
После ночь.
И подпись.

15 декабря 2019

青湖畔陪伴陶潜

那边，青湖畔有合适地点。
那里可以沉默并举目望远。
陶潜小声说：“我们去那里好吗？”
于是我们沿小路下山
两边的松树巍然高耸直插云天。
山下边草丛中看得见花朵，
虽不显赫，却很柔和。有清香弥漫。
陶潜小声说：“你嗅到芳香了吗？”
说话间我们走近了湖岸，
左右两边的树木向上生长，
而低矮的灌木向远方伸展。
湖边近处有水藻和黄色蓬草。
陶潜小声说：“是不是挺好看？”
我们顺着湖水朝远方观望。
看那小岛。两三棵树。岛边有芦苇。
陶潜小声说：“你可听得见芦苇的悄声絮谈？”
小岛那边依然是湖水和远方，
远方的湖岸似有雾气弥漫。
接下来目光转向天空。
陶潜小声说：“天空明亮，是不是这样？”
在这里可以沉默无声。
我来这里就为了沉默不语。
每次都渴望走到此地。
站在小岛边的芦苇丛里。
陶潜小声说：“你可有这样的的心愿？”
站立片刻，继续往前走，走向对岸，
越走越远，仿佛有雾气缭绕。
穿过迷雾或许有好看的风景。
陶潜小声说：“你在想什么？”
天色已晚，夜幕降临。
起初暮霭朦胧，随后夜色渐浓。
风也停了。一片寂静。
陶潜小声说：“我们也沉默吧？”
.....
云层中出现了太阳
它像一枚朱砂红图章。
印在那里，远方和右边。
夜晚过后。
像签名一样。

2019, 12, 15
2019, 12, 17 谷羽译

在这里可以沉默
我来这里就为了默不



在这里可以沉默无声。
我来这里就为了沉默不语。

Здесь можно ничего не говорить.
Я прихожу сюда, чтоб ничего не говорить.

СНТ. 06.06.2025. 100x40 см

0022. 20250606. 100x40 см.

在这里可以沉默无声。
我来这里就为了沉默不语。

Здесь можно ничего не говорить.
Я прихожу сюда, чтоб ничего не говорить.

У ЧЁРНОГО ОЗЕРА С ТАО ЦЯНЕМ

Там, у Чёрного озера, есть подходящее место.
Там можно молчать и глядеть вдаль.
— Пойдёмте? — Тао Цянь промолчал.
Мы спустимся по тропинке
мимо сосен прямостоящих по обе стороны и в высоту.
Внизу среди трав можно встретить цветы,
пусть неброские, но нежные. И аромат.
— Вы чувствуете? — Тао Цянь промолчал.
Выходим к берегу,
слева и справа деревья уходят вверх,
а кусты уходят вширь.
У берега в воде видны и водоросли и кубышки жёлтые.
— Не правда ли, уютно? — Тао Цянь промолчал.
А дальше смотрим вдоль воды, скользя по ней.
Вот островок. Два дерева или три. Мысок. На нём тростник.
— Он будто шепчет, слышите? — Тао Цянь промолчал.
Там, дальше, за островком опять вода и даль,
и дальний берег будто бы в тумане.
А после взгляд уходит в небо.
— А небо белое, не так ли? — Тао Цянь промолчал.
Здесь можно ничего не говорить.
Я прихожу сюда, чтоб ничего не говорить.
И каждый раз мне хочется туда уйти.
Стоять на том мыске среди тростника.
— Вам тоже хочется? — Тао Цянь промолчал.
А, постояв, уйти ещё дальше, к другому берегу,
и дальше, будто за туман.
Ведь что-то есть, наверное, за туманом.
— Как думаете Вы? — Тао Цянь промолчал.
Уж вечер близится. Ложатся тени.
Сначала бледные, потом они всё гуще.
И ветер стих. И тихо.
— Мы помолчим? — Тао Цянь промолчал.
Закат.
Из облаков выходит солнце
Оно похоже на киноварную печать.
Там, вдалеке и справа.
После ночь.
И подпись.

15 декабря 2019

青湖畔陪伴陶潜

那边，青湖畔有合适地点。
那里可以沉默并举目望远。
陶潜小声说：“我们去那里好吗？”
于是我们沿小路下山
两边的松树巍然高耸直插云天。
山下边草丛中看得见花朵，
虽不显赫，却很柔和。有清香弥漫。
陶潜小声说：“你嗅到芳香了吗？”
说话间我们走近了湖岸，
左右两边的树木向上生长，
而低矮的灌木向远方伸展。
湖边近处有水藻和黄色蓬草。
陶潜小声说：“是不是挺好看？”
我们顺着湖水朝远方观望。
看那小岛。两三棵树。岛边有芦苇。
陶潜小声说：“你可听得见芦苇的悄声絮谈？”
小岛那边依然是湖水和远方，
远方的湖岸似有雾气弥漫。
接下来目光转向天空。
陶潜小声说：“天空明亮，是不是这样？”
在这里可以沉默无声。
我来这里就为了沉默不语。
每次都渴望走到此地。
站在小岛边的芦苇丛里。
陶潜小声说：“你可有这样的的心愿？”
站立片刻，继续往前走，走向对岸，
越走越远，仿佛有雾气缭绕。
穿过迷雾或许有好看风景。
陶潜小声说：“你在想什么？”
天色已晚，夜幕降临。
起初暮霭朦胧，随后夜色渐浓。
风也停了。一片寂静。
陶潜小声说：“我们也沉默吧？”
.....
云层中出现了太阳
它像一枚朱砂红图章。
印在那里，远方和右边。
夜晚过后。
像签名一样。

2019, 12, 15
2019, 12, 17 谷羽译



山里的房子 Домик в горах

снт. 06.06.2025. 100x40 см

0023. 20250606. 100x40 см.

山里的房子

Домик в горах

当官的诗人上了年纪
不再写诗
辞去官职

使他的生命至今延续



当官的诗人上了年纪，
不再写诗，辞去官职，
使他的生命至今延续

Старый чиновник и старый поэт
Оставил стихи и службу
Такая теперь у него ещё одна жизнь.

снт. 09.06.2025. 100x40 см

0024. 20250609. 100x40 см.

当官的诗人上了年纪，
不再写诗，辞去官职，

Старый чиновник и старый поэт
Оставил стихи и службу

使他的生命至今延续
Такая теперь у него ещё одна жизнь.

ЛИ ХУА 李華(715 — 766 / 774)

Старый чиновник и старый поэт
Оставил стихи и службу,
В обители горной нашёл приют,
Потому что поверил Будде.
И в хронике пишут вполне разумно,
Что он заболел и умер.
Но пальцы скрюченные артритом
Всё ещё держат кисть,
Чтоб написать перевод с санскрита
Сутр друзьям-монахам.
Такая теперь у него ещё одна жизнь.

26 февраля 2021 года, пятница

李華

当官的诗人上了年纪，
不再写诗，辞去官职，
在一座山寺找到归宿，
信奉佛学，诚心诚意。
有些史书上写得明白，
他晚年多病与世长辞。
虽然其手指弯曲如钩，
依旧像往昔擅长运笔，
他为相识的友好僧侣，
翻译梵文的佛学经卷，
使他的生命至今延续。

2021, 2, 26 伊戈尔

2021, 2, 27 谷羽译



山中习静观朝槿 Один лишь день в горах цветет
куст "цзинь-встречай-рассвет".

снт. 09.06.2025. 100x40 см

0025. 20250609. 100x40 см.

山中习静观朝槿

Один лишь день в горах цветет
куст "цзинь-встречай-рассвет".

Ван Вэй (699-759) 王維 Династия Тан
积雨辋川庄作 (积雨空林烟火迟) Пищу в деревне у реки Ванчуань во время
долгих дождей ("В чаще глухой в пору дождей...")

积雨空林烟火迟，蒸藜炊黍饷东菑。
漠漠水田飞白鹭，阴阴夏木啭黄鹂。
山中习静观朝槿，松下清斋折露葵。
野老与人争席罢，海鸥何事更相疑。

Перевод Бориса Мещерякова:

Ван Вэй. **Написал во время затяжного дождя у реки Ванчуань**

Шел долго дождь в пустом лесу. Дымит костер сырой.
Сварив, на поле отнесу я проса с лебедой.
Над полем стелется туман, вот цапля прочь летит;
В ветвях невидимой глазам песнь иволги звучит.
Один лишь день в горах цветет куст "цзинь-встречай-рассвет".
Пощусь: сосна мне кров дает, подсолнух -- мой обед.
Вдали мирских обид и ссор, живу я в тишине,
Но почему же до сих пор не верят чайки мне?

Комментарии переводчика

Ванчуань -- река в горах Чжуннань к югу от танской столицы Чанъани (ныне г. Сиань в пров. Шаньси). Там у Ван Вэя был небольшой дом с участком земли, купленный им у своего друга, поэта Сун Чживэня. Ван Вэй называл это место "имением Ванчуань".

Куст "цзинь-встречай-рассвет" -- разновидность шиповника, *Hibiscus Sisyacus*. Отличается очень коротким периодом цветения.

Но почему же до сих пор не верят чайки мне? -- намек на притчу из классической книги "Лецзы", где говорится об одном человеке, которого совсем не боялись морские чайки, садясь ему прямо на руки и плечи. Однажды, отец этого человека попросил поймать ему для развлечения одну чайку, и почтительный сын согласился. Но, когда он пришел утром к морю, ни одна из чаек даже не приблизилась к нему.



大树下的房子 Дом под большим деревом
снт. 09.06.2025. 100x40 см

0026. 20250609. 100x40 см.

大树下的房子

Дом под большим деревом



0027. 20250610. 100x40 см.

自我嘲笑

Смеюсь над собой!

СМЕЮСЬ НАД СОБОЙ!

*"... И я смеюсь над собой, что я такой старый чудак".
Ци Бай-ши*

Смеюсь над собой!
Над своей удивительной глупостью:
Имея профессию, должность
и немалые деньги за это,
смотрю в сторону.
И восхищаюсь великим китайцем Ми Фу,
потерявшим карьеру
из-за неумеренных занятий
живописью, каллиграфией и поэзией!
И ладно б молчал,
а то ведь слагаю стихи —
без ритма и рифмы —
Чем вызываю гнев
устоев.

1 апреля 1985

自我嘲笑!

自嘲身为老怪物 ——齐白石

自我嘲笑!
嘲笑自己出奇的愚蠢:
有工作, 有职位,
有可观的薪水,
却东张西望羡慕他人。
我赞赏中国大画家米芾,
丢掉了官职,
痴迷于
绘画、书法与写诗!
最好沉默,
如若写诗——
就写自由体——
或许让有些人
认为我不守规矩。

1985年4月1日
2019, 7, 4 谷羽译



吾安得忘言之人
而与之言哉

吾安得忘言之人而与之言哉 Где бы мне отыскать
забывшего про слова человека, чтобы с ним поговорить! (Чжуанцзы)

снт. 11.06.2025. 100x40 см

0028. 20250611. 100x40 см.

吾安得忘言之人而与之言哉

Где бы мне отыскать забывшего про слова человека, чтобы с ним поговорить!

Чжуан-цзы, глава 26 《外物 — ВЕЩИ ВНЕ [НАС]》 .

成到终这空蓝百漂难静非儿么发他时静当
 一世于时中蝴合浮说下是惊有生了不刻来安
 片界意候他舞在一只色上且平
 虚已识他舞在一只色上且平
 无变



当安适宁静来临的时刻，
 起初他不明白发生了什么。
 有点儿惊讶：莫非是？
 稍后平静下来：暂且难说。
 湖面上漂浮着黄色百合花。
 一只蓝蝴蝶在空中飞舞。
 这时候他终于意识到
 世界已变成一片虚无。

Когда наступила идиллия,
 он сначала не понял, что произошло.
 Потом испугался: Неужели?
 Потом успокоился: Ещё нет.
 По воде одиноко плыла жёлтая лилия.
 Над водой голубые бабочки тихо летели.
 И тогда он понял, что в мире
 больше ничего нет.

снт. 13.06.2025. 100x40 см

0029. 20250613. 100x40 см.

当安适宁静来临的时刻
起初他不明白发生了什么
有一点儿惊讶莫非是
稍后平静下来暂且难说
湖面上漂浮着黄色百合花
一只蓝蝴蝶在空中飞舞
这时候他终于意识到
世界已变成一片虚无

ИДИЛЛИЯ

Когда наступила идиллия,
он сначала не понял, что произошло.
Потом испугался: Неужели?
Потом успокоился: Ещё нет.
По воде одиноко плыла жёлтая лилия.
Над водой голубые бабочки тихо летели.
И тогда он понял, что в мире
больше ничего нет.

27 мая 2025

安适宁静

当安适宁静来临的时刻，
起初他不明白发生了什么。
有一点儿惊讶：莫非是？
稍后平静下来：暂且难说。
湖面上漂浮着黄色百合花。
一只蓝蝴蝶在空中飞舞。
这时候他终于意识到
世界已变成一片虚无。

27五月2025
2025, 5, 31 谷羽译
2025, 6, 2修改



在山中冥想 Размышляющий в горах

снт. 26.06.2025. 100x40 см

0030. 20250626. 100x40 см.

在山中冥想

Размышляющий в горах



音乐之所由
来者远矣，生于
度量，本于太一。

音乐之所由来者远矣，生于度量，本于太一。 Далеки истоки музыки.
Она рождается из меры, коренится в великом едином
[Люйши чуньцю (吕氏春秋 — «Вёсны и осени господина Люя»). Кн.5, гл.2]

снт. 01.07.2025. 100x40 см

0031. 20250701. 100x40 см.

音乐之所由来者远矣，生于度量，本于太一。

Далеки истоки музыки. Она рождается из меры, коренится в великом едином [Люйши чуньцю (吕氏春秋 — «Вёсны и осени господина Люя»). Книга 5, глава 2].

Иероглифическая надпись в пять столбцов, высота которых соответствует тонам пентатоники (у шэн 五聲 или у инь 五音). Справа налево:

1. тон гун 宫, число 81, символизирует правителя, действует на селезенку, гармонизирует мудрость;

2. тон шан 商, число $72 = 54 \cdot 4/3$, символизирует чиновников действует на легкие гармонизирует долг;

3. тон цзюэ 角, число $64 = 48 \cdot 4/3$, символизирует народ, действует на печень, гармонизирует человеколюбие;

4. тон чжи 徵, число $54 = 81 \cdot 2/3$, символизирует дела государства, действует на сердце, гармонизирует обряды;

5. тон юй 羽, число $48 = 72 \cdot 2/3$, символизирует внешний мир, действует на почки, гармонизирует разум.

Ряд деревьев (справа налево) изображает двенадцатиступенчатый хроматический звукоряд люй — 十二律 (ши эр люй — двенадцать люй).

Высота стволов пропорциональна длине струны или трубки флейты в порядке порождения:

1. первый мужской тон Хуан-чжун 黄钟, длина 230,8860 мм, число 81, циклический знак цзы 子, животное мышь, стихия огонь, 11-я луна, европейская нота ре, тоника/унисон;

2. четвёртый женский тон Линь-чжун 林钟, длина 153, 9242 мм, число [Хуан-чжун]* $2/3 = 54$, циклический знак вэй 未, животное овца, стихия металл, 6 луна, европейская нота ля, квинта;

3. второй мужской тон Тай-цоу 太簇, длина 205,2323 мм, число [Линь-чжун]* $4/3 = 72$, циклический знак инь 寅, животное тигр, стихия земля, 1 луна, европейская нота ми, большая секунда;

4. пятый женский тон Нань-люй 南吕, длина 136,8216 мм, число [Тай-цоу]* $2/3 = 48$, циклический знак ю 酉, животное курица, стихия вода, 8 луна, европейская нота си, большая секста;

5. третий мужской тон Гу-сянь 姑洗, длина 182,4288 мм, число [Нань-люй]*4/3 = 64, циклический знак чэнь 辰, животное дракон, стихия земля, 3 луна, европейская нота фа#, большая терция;
6. шестой женский тон Ин-чжун 应钟, длина 121,6192 мм, число [Гу-сянь]*2/3 = 42,(6), циклический знак хай 亥, животное свинья, стихия дерево, 10 луна, европейская нота до#, большая септима;
7. четвёртый мужской тон Жуй-бинь 蕤宾, длина 162,1589 мм, число [Ин-чжун]*4/3 = 56,(8), циклический знак у 午, животное лошадь, стихия металл, 5 луна, европейская нота соль#, тритон;
8. первый женский тон Да-люй 大吕, длина 216,2119 мм, число [Жуй-бинь]*4/3 = 75,(851), циклический знак чоу 丑, животное корова, стихия огонь, 12 луна, европейская нота ре#, полутон;
9. пятый мужской тон И-цзэ 夷则, длина 144,1412 мм, число [Да-люй]*2/3 = 50,(567901234), циклический знак шэнь 申, животное обезьяна, стихия вода, 7 луна, европейская нота ля#, секста;
10. второй женский тон Цзя-чжун 夹钟, длина 192,1883 мм, число [И-цзэ]*4/3 = 67.(423868312757201646090534979), циклический знак мао 卯, животное заяц, стихия огонь, 2 луна, европейская нота фа, малая терция;
11. шестой мужской тон У-и 无射, длина 128,1255 мм, число [Цзя-чжун]*2/3 = 44.(949245541838134430727023319615912208504801097393689986282578875171467764060356652), циклический знак сюй 戌, животное собака, стихия дерево, 9 луна, европейская нота до, малая септима;
12. третий женский тон Чжун-люй 中吕, длина 170,8341 мм, число [У-и]*4/3 = 59.(932327389117512574302697759487882944673068129858253315043438500228623685413808870598994055784179240969364426154549611339734796524919981710105166895290352080475537265660722450845907636031092821216278006401463191586648376771833561957018747142203), циклический знак сы 巳, животное змея, стихия земля, 4 луна, европейская нота соль, кварта.



0032. 20250702. 50x40 см.

画一个圆圈

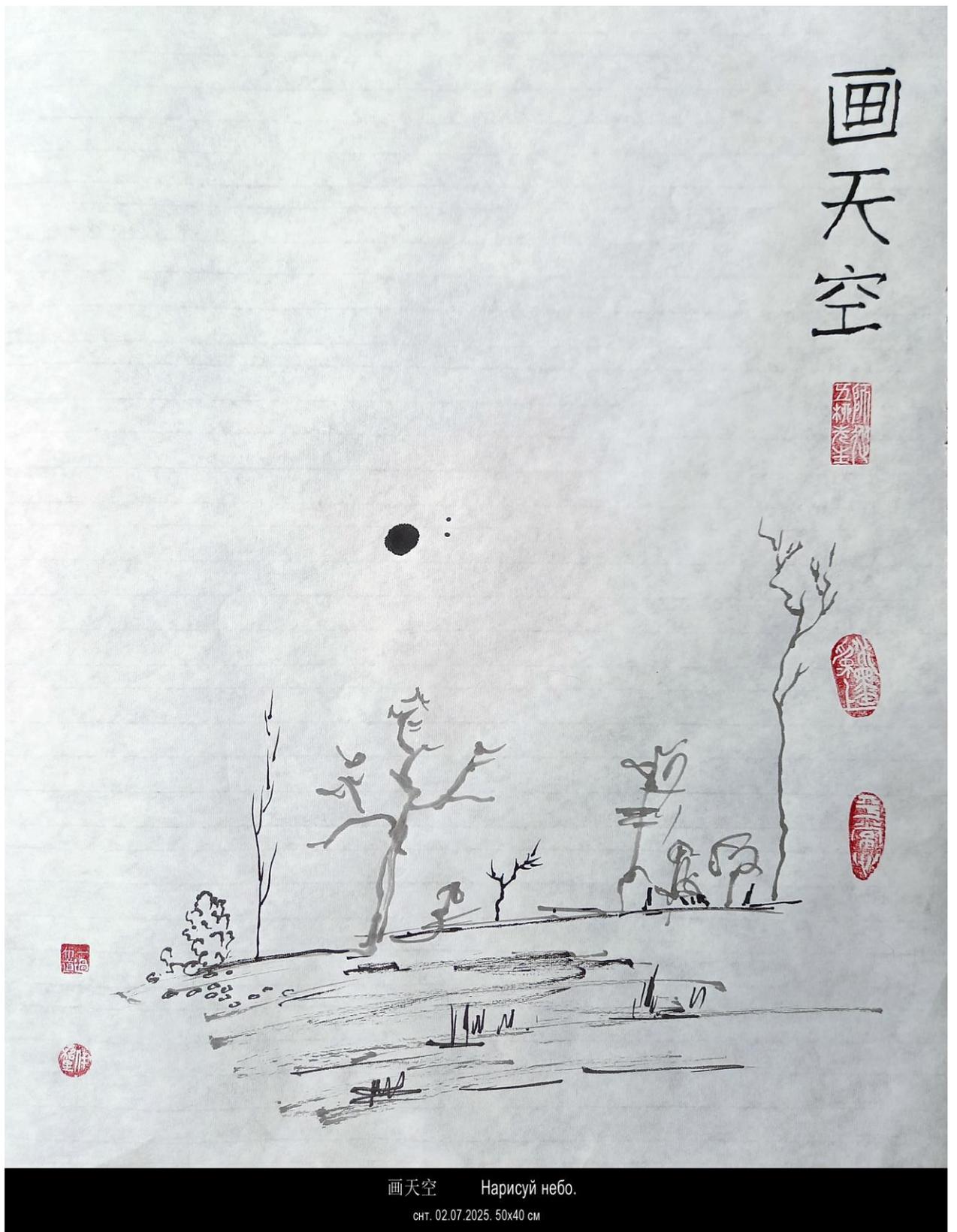
Нарисуй круг.



0033. 20250702. 50x40 см.

画一条垂直线

Нарисуй вертикальную линию.



画天空 Нарисуй небо.

снт. 02.07.2025. 50x40 см

0034. 20250702. 50x40 см.

画天空

Нарисуй небо.